Brú milli landa

Farsæl samskipti við foreldra með fjölbreyttan tungumála- og menningarbakgrunn

Vor 2025

Oksana Shabatura
Úkraínskumælandi brúarsmiður MML

MML
miðja máls og læsis

Ráðgjafar vegna málþroska og læsis

Verkefnastjórar vegna fjölmenningar og fjöltyngis

Brúarsmiðir

Skólastjórar, kennarar og starfsfólk

Millimenningarfræðsla, ráðgjöf, stuðningur, upplýsingar, yfirlestur á þýðingum, samstarfsverkefni

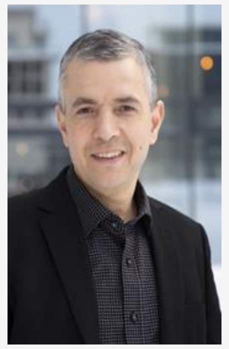
Nemendur

Heimsóknir í deild, stuðningur, tímabundið verkefni

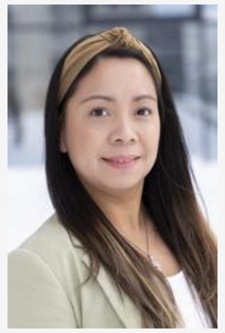
Foreldrar

Lærdómssamfélag fyrir foreldra, fræðsla, upplýsingar og ráðgjöf

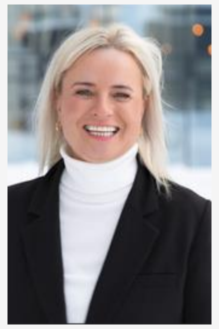
Brúarsmiðirnir



Arabísku- og kúrdískumælandi brúarsmiður
Salah Karim Mahmood
Salah.Karim.Mahmood@reykjavik.is
s: 695-3905 / 411-7999

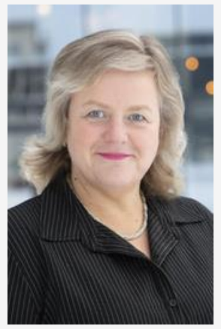


Filippseyskumælandi brúarsmiður
Kriselle Lou Suson Jónsdóttir
kriselle@reykjavik.is
s: 6649010 / 411-7988



Pólskumælandi brúarsmiður
Magdalena Elísabet Andrésdóttir
Magdalena.Elisabet.Andresdottir@reykjavik.is
s: 6934651 / 411-7989

Spænskumælandi brúarsmiður
Abraham Hernández Alducin
Abraham.Hernandez.Alducin@reykjavik.is
s: 6914402



Úkraínskumælandi brúarsmiður
Oksana Shabatura
Oksana.Shabatura@reykjavik.is
s:665 4673

Fleiri brúarsmiðir hjá: Miðstöð menntunar og skólaþjónustu

Markmið námskeiðsins:

- Að bæta þekkingu leik- og grunnskólakennara sem og starfsfólk frístundamiðstöðvar á mismunandi sýn foreldra af erlendum uppruna í skóla- og frístundastarfi og hlutverk foreldra.
- Að leik- og grunnskólakennarar sem og starfsfólk frístundamiðstöðvar fái fleiri hugmyndir um farsæl samskipti við foreldra af erlendum uppruna.

Í leikskólum Reykjavíkurborgar:

- eru **1650** börn sem eiga annað eða báða foreldra af erlendum uppruna árið 2023 eða **29% allra leikskólabarna**.
- er meirihluti barna fædd og uppalin á Íslandi eða u.þ.b. 80%.

Í grunnskólum Reykjavíkurborgar:

- eru **3463** fjöltyngdir nemendur árið 2023 eða **22% allra nemenda**.
- tæplega helmingur fjöltyngdra nemenda eru fædd og uppalin á Íslandi.

Heimild: Skóla- og frístundastarf í tölum

Hverjar eru stærstu áskoranirnar í starfi með fjöltyngdum nemendahópum?

HÁSKÓLI ÍSLANDS

RANNSÓKNA- OG FRÆÐSLUSTOFA UM
ÞROSKA, LÆSI OG LÍÐAN BARNA OG UNGMENNA

DR. SIGRÍÐUR ÓLAFSDÓTTIR

https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/

Ráðgjöf brúarsmiða fyrir foreldra

https://sites.google.com/gskolar.is/foreldraraferlendumuppruna

MML miðja máls og læsis

FB hópar brúarsmiðanna fyrir foreldra:

- ARABÍSKU- OG KÚRDÍSKUMÆLANDI FORELDRAR
  صفحة المعلومات لأولياء الأمور في ريكيافيك
- ENSKUMÆLANDI FORELDRAR
  Facebook group for parents in English
- FILIPPSEYSKUMÆLANDI FORELDRAR
  Mga Pilipinong Magulang sa Iceland
- PÓLSKUMÆLANDI FORELDRAR
  Informacje dla polskich rodziców w Islandii
- ÚKRAÍNSKUMÆLANDI FORELDRAR
  Інформація для українських батьків в Ісландії

Íslenska skólakerfið - myndband

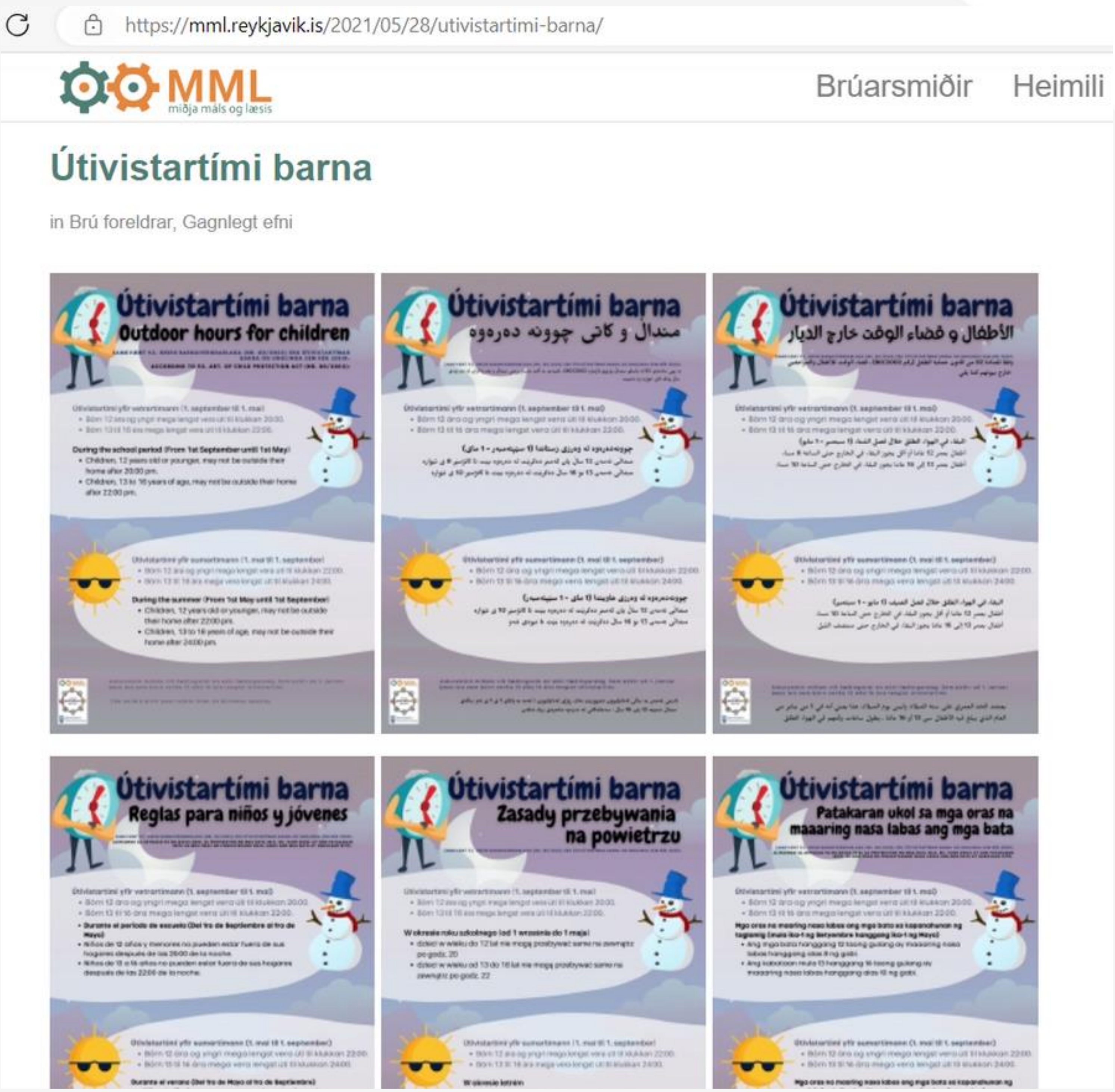
https://menntastefna.is/tool/islenska-skolakerfid-myndbond

https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/#av-tab-section-1-2-link

- Hér gefur að líta glæsileg myndbönd þar finna má greinagóða lýsingu á íslenska grunnskólakerfinu.
- Myndböndin eru sérstaklega gagnleg fyrir foreldra sem eru eiga börn sem eru að hefja skólagöngu.
- Myndböndin má finna á **íslensku, ensku, filipseysku, pólsku, arabísku, spænsku, litáíska, víetnömsku**, **kúrdísku**, **rússnesku og úkraínsku**.
- Myndabandið er unnið í samvinnu við SAMFOK og gefur innsýn inn í starfsemi grunnskóla Reykjavíkurborgar.

MML miðja máls og læsis

LÁTUM DRAUMANA RÆTAST



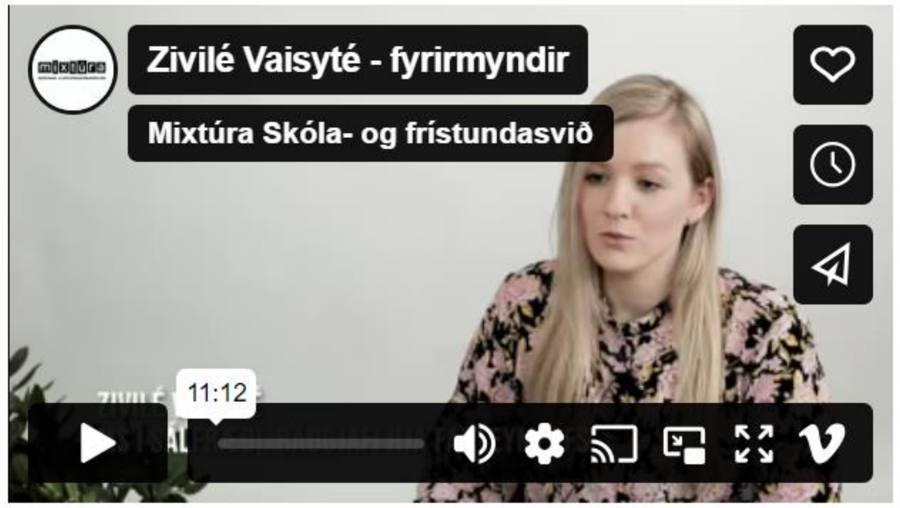
MML
miðja máls og læsis

LÁTUM DRAUMANA RÆTAST

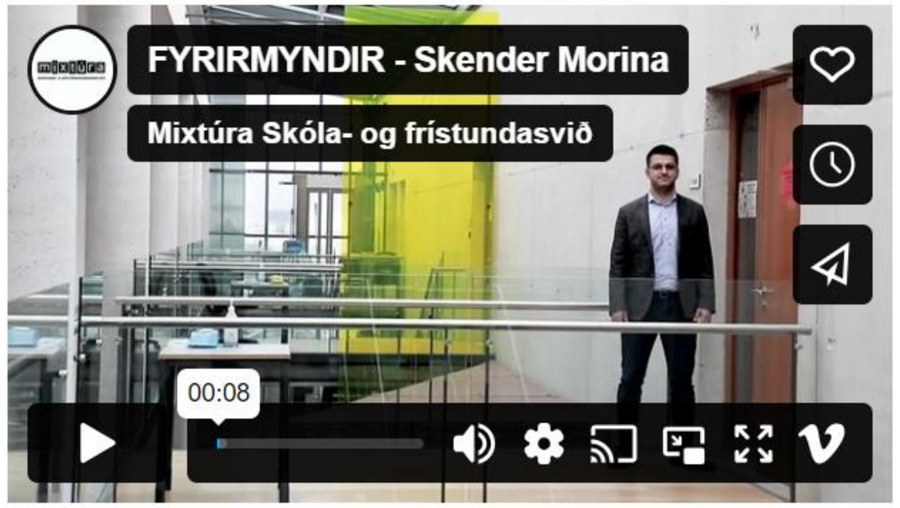
Upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu og skilaboð þeirra til skólasamfélagsins

Myndband um fyrirmyndir – upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu. Jimmy Salinas

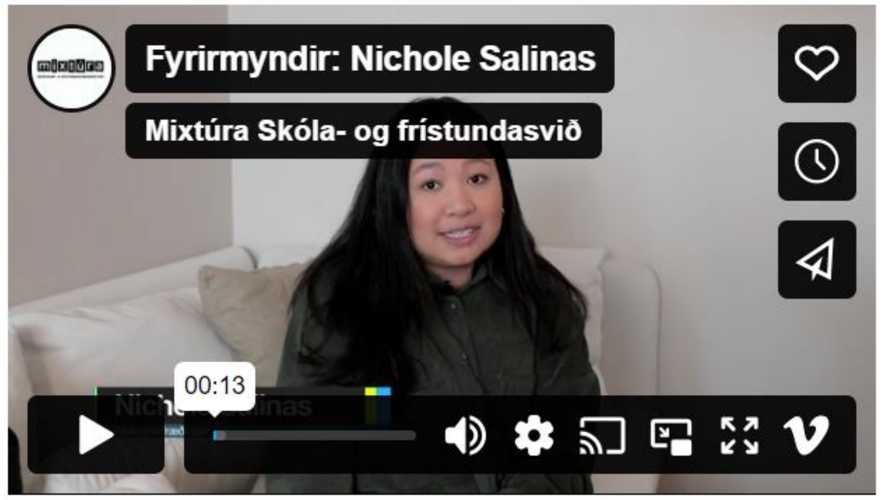
Myndband um fyrirmyndir – upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu. Zivilé Vaisyté



Myndband um fyrirmyndir – upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu. Skender Morina



Myndband um fyrirmyndir – upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu. Nichole Katrín Salinas



Myndband um fyrirmyndir – upplifanir Íslendinga af erlendu bergi brotnu. Pawel Bartoszek

https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/#av-tab-section-1-4-link

Fræðsla fyrir starfsfólk og samtal um skólakerfi og skólamenningu á mismunandi löndum

Markmið:

- Að bæta þekkingu kennara og starfsfólks grunnskólanna á mismunandi sýn foreldra af erlendum uppruna í skóla- og frístundastarfi og hlutverk foreldra.
- Að kennarar og starfsfólk grunnskólanna fái fleiri hugmyndir um farsæl samskipti við foreldra af erlendum uppruna.

Um Úkraínu

Oksana Shabatura, úkraínskumælandi brúarsmiður hjá Miðju máls og læsis segir frá Úkraínu og úkraínsku skólakerfi.

Filippseyjar og filippseysk mál

Kriselle Lou Suson Jónsdóttir, menntunarfræðingur og brúarsmiður hjá Miðju máls og læsis (3. janúar 2024)

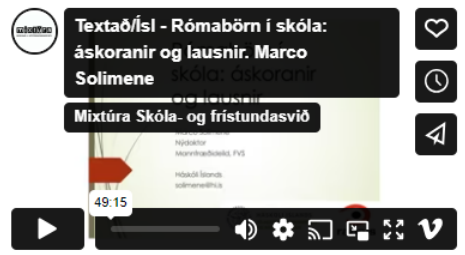
Pólland og pólsk menning

Joanna Marcinkowska, sérfræðingur í málefnum innflytjenda á Mannréttindaskrifstofu Reykjavíkur (4.október 2018)

Tungumál og menning Roma fólks

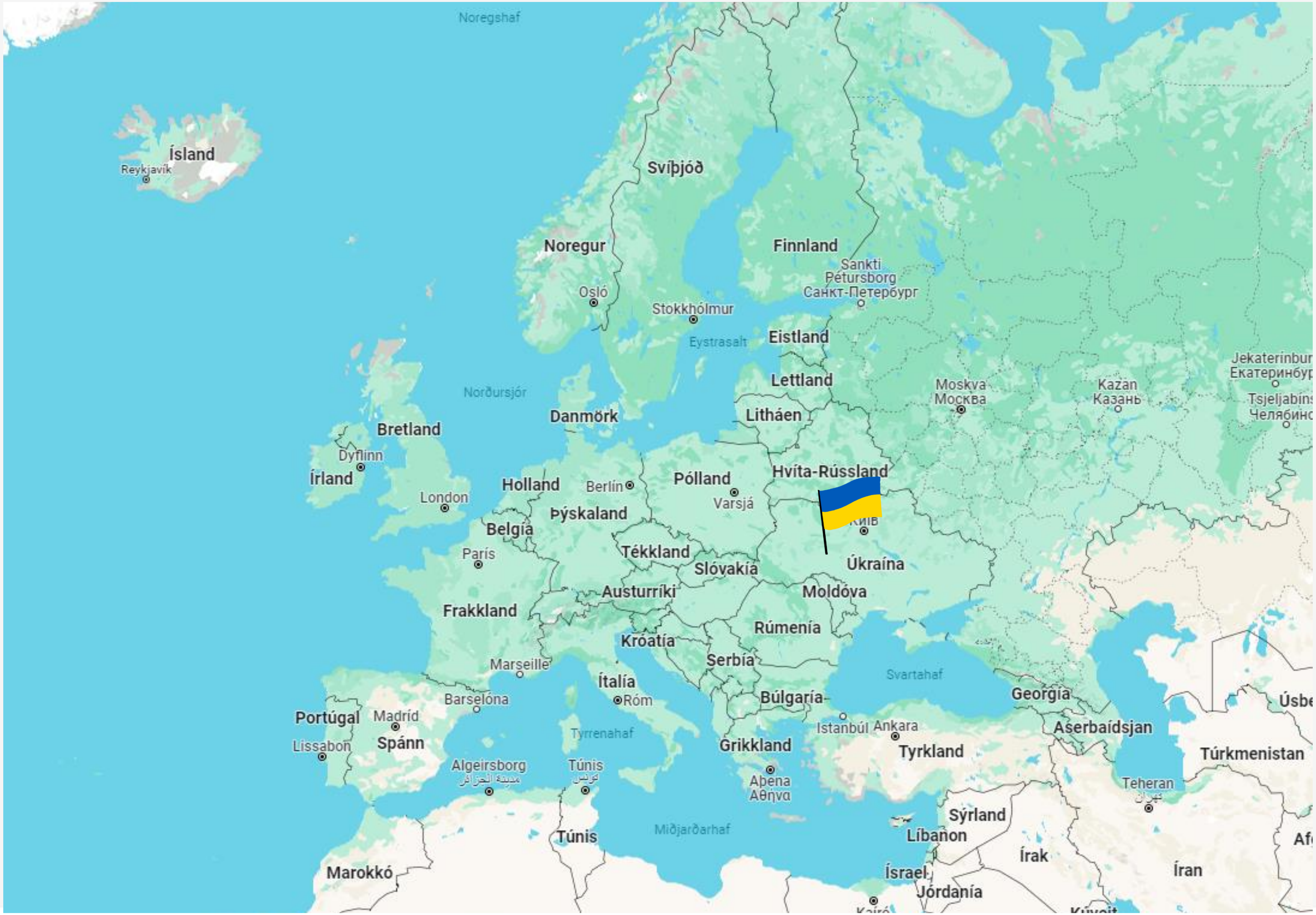
Sofiya Zahova, nýdoktor við Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur (1. október 2018)

Rómabörn í skóla, áskoranir og lausnir



Marco Solimene Ph.D. og lektor við Háskóla Íslands ræðir um Rómabörn í skólakerfinu. Erindið birtist fyrst á Menntastefnumóti 10. maí 2021 og er textað.

https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/#av-tab-section-1-4-link


Noregshaf
Ísland
Reykjavík
Svíþjóð
Noregur
Finnland
Sankti Pétursborg
Санкт-Петербург
Osló
Stokkhólmur
Eystrasalt
Eistland
Lettland
Moskva
Москва
Kazan
Казань
Norðursjór
Danmörk
Litháen
Bretland
Dyflinn
Írland
Holland
Berlín
Pólland
Hvíta-Rússland
Varsjá
London
Þýskaland
Belgía
Tékkland
París
Úkraína
Slóvakía
Austurríki
Moldóva
Frakkland
Rúmenía
Króatía
Marseille
Serbía
Ítalía
Róm
Búlgaría
Svartahaf
Georgía
Barselóna
Portúgal
Madríd
Istanbúl
Ankara
Aserbaídsjan
Lissabon
Spánn
Tyrrenahaf
Grikkland
Tyrkland
Túrkmenistan
Algeirsborg
Túnis
Aþena
Αθήνα
Teheran
Sýrland
Líbanon
Túnis
Miðjarðarhaf
Írak
Marokkó
Ísrael
Íran
Jórdanía

- Úkraína er land í Austur-Evrópu
- Landið á landamæri að Rússlandi,

Hvíta-Rússlandi, Póllandi, Slóvakíu, Ungverjalandi, Rúmeníu og Moldóvu.

- Úkraína á strönd að Svartahafi og Asovshafi.
- Landið er rúmir 600 þúsund km^2 að stærð og var með rúmlega 43 milljónir íbúa áður en stríð hófst.
- Núna eru sirka 28-34 milljónir íbúa.
- Úkraína skiptist í 24 héruð.
- Kyiv eða Kænugarður er stærsta borgin

og höfuðborg landsins.

- Opinbert tungumál er úkraínska
- Kýrílllískt letur
- sum hljóð eins og þ, ð, ö, u

sérstaklega erfitt að bera fram fyrir okkur

- erfitt að skilja að sum orð síða þrennt, eins og frænka eða frændi.
- við erum ekki með greini, kona er bara kona, aldrei konan

Mennning

- Flestir eru í rétttrúnaðarkirkju 62%, kaþólsk 11%, önnur trú (búddatrú, íslam, jehóva, hvítasunnukirkja og annað 3%), trúlaus eru um 32%
- Stærstu hátíðir: **Jól og páskar**
- Ekki ferming
- Kynfræðsla takmörkuð
- Hinsegin fólk lítið rætt

- Þjóðbúningur: vyshyvanka
- Skólaskylda
- Enska-allir læra, fáir tala
- Virðing fyrir eldra fólki
- Foreldrar bera lengi ábyrgð á börnum

(menntun, kaupa íbúð, passa barnabörn)

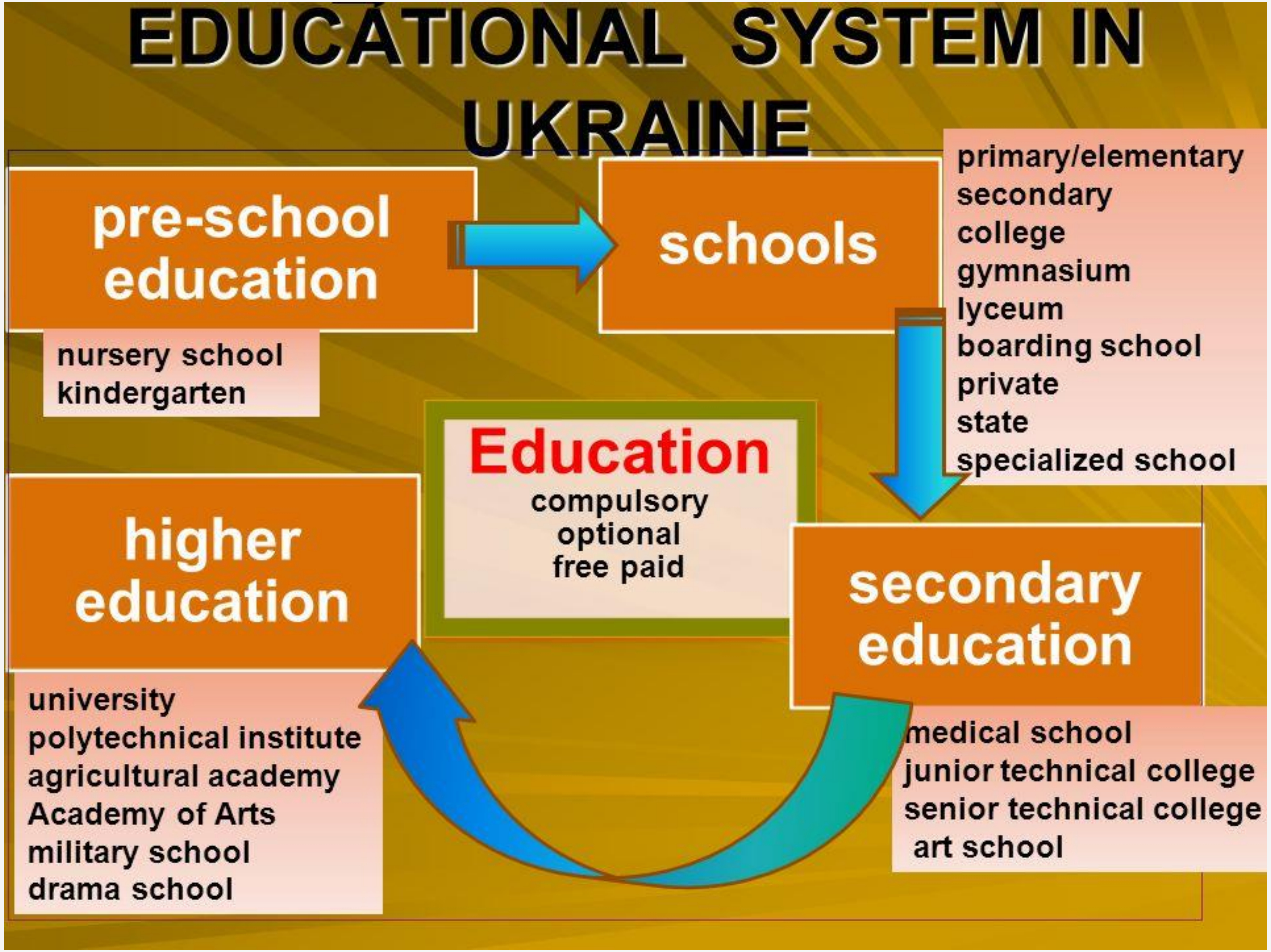
- Börnin bera ábyrgð fyrir gamla foreldra sína
- Gifta sig fyrst, eignast

börn svo

- Mæður bera ábyrgð

á börnum eftir skilnað

Úkraínska menntakerfið



Leikskóli

- Börnin byrja 2-3 ára.
- Fæðingarorlof mæðra 3 ár.
- Útskrifast 6/7 ára.
- Á sömu deild eru börnin úr sama árgangi.
- Leikskólar eru stórir, stundum

10 eða fleiri deildir.

- Foreldrar mega sækja um seinkun í

grunnskóla (ef barn er ekki tilbúið).

<u>Lögð mikil áhersla á nám</u>

4 stuttar kennslustundir á dag:

- grunn í stærðfræði
- úkraínska
- samfélagsfræði
- félagsfærni
- spil og enska
- íþróttir og myndlist
- tónlist og dans.

- Svefnherbergi með rúmum.
- Mikið sungið og lært utan að.
- Börnin fallega klædd, mega ekki vera skítug.
- Samkeppni milli foreldra, föt, leikföng, heimaföndur...

Alltaf heitur matur í hádeginu:
súpa
aðalréttur
drykkur

- Í leikskólum starfa: leikskólakennarar, leiðbeinendur, kokkar, hjúkrunarfræðingar, næringafræðingar, tónlista-/danskennarar, myndlistakennarar, húsvörður, starfsmaður í þvottahúsi.
- Stór, mikil, vel undirbúin hátíð, eins og uppskeruhátíð, jólagleði, páskaatburður, mæðradagur, vorhátíð.
- Útskrift úr leikskóla.

Grunnskóli

- Byrja 6/7 ára.
- Yngsta stig 1-4.bekkur, umsjónarkennari kennir allt.
- Miðstig 5-9.bekkur, fagkennarar, má fara í menntaskóla eftir 9. bekk.
- Elsta stig 10-12. bekkur, menntaskóli eða beint í háskóla.
- Lokapróf í grunnskóla er einnig inntökupróf í háskóla.
- Kennd eru sömu fög og á Íslandi en meiri áhersla á stærðfræði (algebru, rúmfræði), efnafræði, eðlisfræði; mikið af vísum, ljóðum, söngtextum eru lærð utan að.
- Sérhæf skólar með áherslu á t.d. stærðfræði, ensku, bókmenntir

Skólaföt var

HSea
d

Skólaföt er

- Sovétríkin höfðu mikil áhrif á samfélag, sögu, menningu og þjóðhefðir.
- Mikil og þung heimavinna.
- Skólasetning er 1. september, skólaslit 31. maí.
- Skólaár skiptist í 4 annir, einkunnir í lok hverrar annar.
- Í g.skóla var notaður 5 eininga kvarði til ársins 2000.
- Frá árinu 2000 nota grunnskólar 12 eininga kvarða.

"12" = "5+"

"11" = "5"

"10" = "5-"

"9" = "4+"

"8" = "4"

"7" = "4-"

"6" = "3+"

"5" = "3"

"4" = "3-"

"3" = "2+"

"2" = "2"

"1" = "2-"

- Sumarbúðir fyrir skólabörn, kosta mikið, ekki allir sem geta nýtt það.
- Foreldrar alltaf að safna pening fyrir viðgerðum, húsgögnum, gjöfum.
- Stór og mikil útskrift.
- Símar eru notaðar mikið, oft upptaka sem er tekin úr samhengi.
- Samskipti milli foreldra og kennara
- Einkakennsla er víða.

- Miklar væntingar frá foreldrum, næstum því allir vilja að börnin þeirra komist í háskóla.
- Frístund fyrir yngsta stig partur af skólanum, heimavinna gerð þar, oft vinna kennarar í frístund.
- Tómstundir fyrir eldri nemendur-mikið úrval, foreldrar skrá og borga.
- Nesti, má taka allt, líka sælgæti.
- Ekki sundskylda.

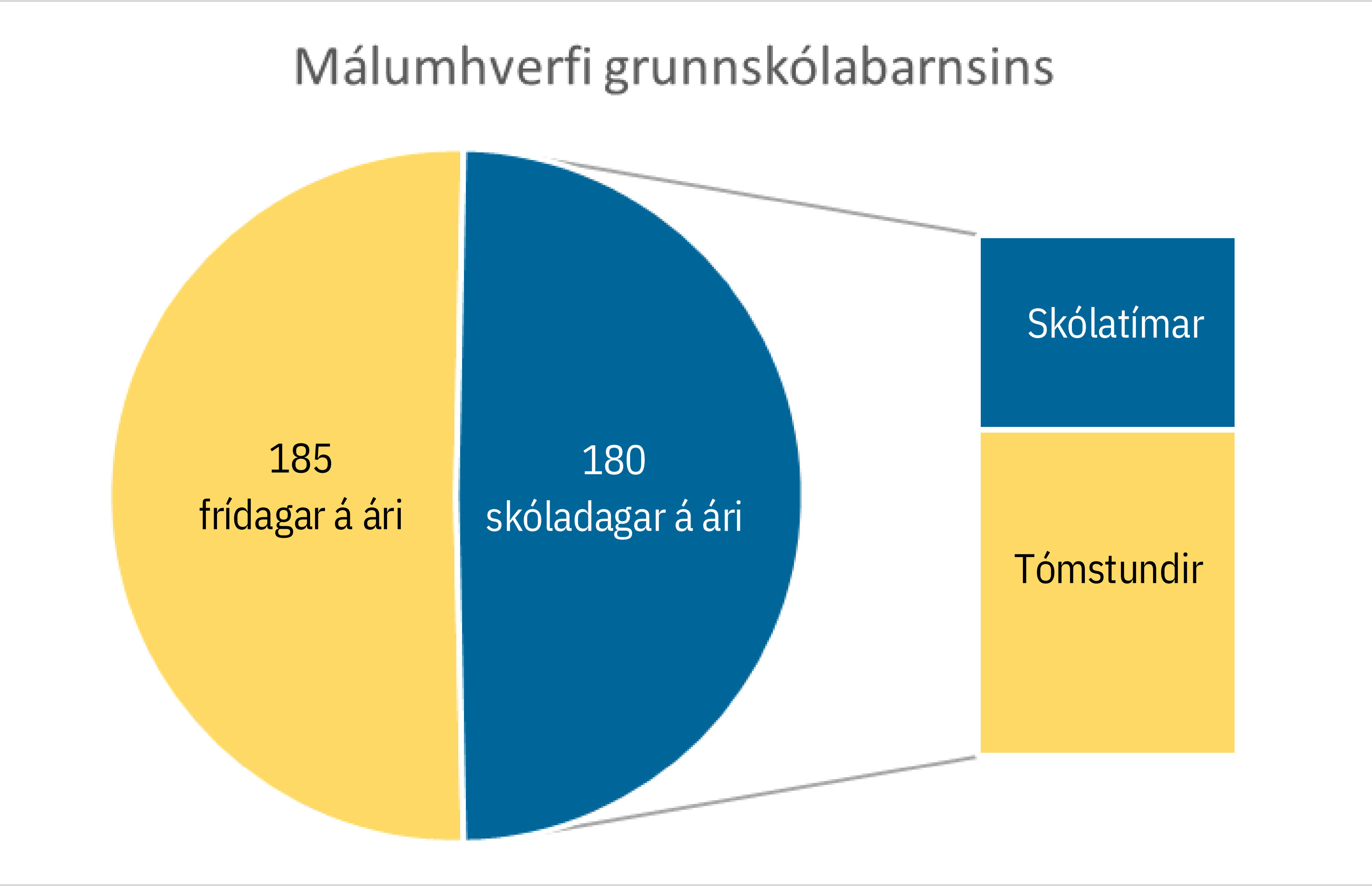
Barnaafmæli

Úkraínskir foreldrar um íslenska skóla:

- of mikið frelsi, það má gera allt, agaleysi, mikil læti
- lítið nám í skólanum, kennsla í stærðfræði t.d. allt of létt
- misskilningur um heimalestur, skilja ekki hvernig hann virkar
- heimavinna, við fáum ekki bækur heim, vitum ekki hvað barnið lærir
- óska eftir aðstoð með heimavinnu
- hver ber ábyrgð, hver ber ábyrgð ef barn lendir undir bíl t.d.
- eru með fullt af hugmyndum hvað og hver getur gert
- börnin eiga erfitt með að tengjast öðrum börnum, halda frekar hópinn með samlöndum sínum, bæði í skólanum og fyrir utan skóla
- skilja ekki hlutverk Barnaverndar
- kunna ekki uppeldisaðferðir
- ekki sönn ummæli frá kennurunum, alltaf allt gott
- hollt nesti-hvað er það?
- tómstundir- til hvers?

Málheimur barnsins

Hversu mikill tími og gæði tungumálanna er í umhverfi barnsins til að geta lært tungumálin vel?

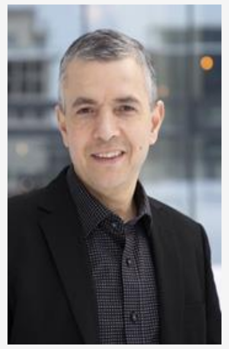


Tví- og fjöltyngd börn þurfa:

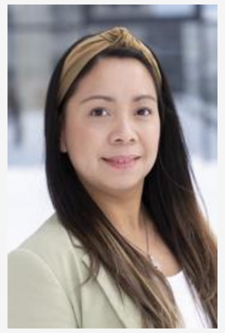
- 40-60% vökustunda og gæðamálörvun í íslensku til að ná aldurstengdum námsviðmiðum (Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, 2020)
- að lágmarki 25–30% aðgang í fleiri tungumálum hvert fyrir sig. (Dr. Grosjean og Dr. Byers-Heinlein, 2018)

Endilega sendið **endurgjöf**
Við kunnum að meta allar ábendingar og athugasemdir!
https://forms.microsoft.com/e/EYbUZtRjVH
(4 spurningar)

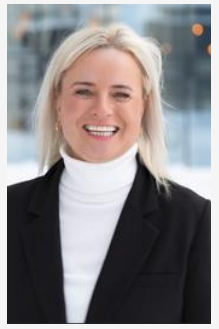
Brúarsmiðirnir



Arabísku- og kúrdískumælandi brúarsmiður
Salah Karim Mahmood
Salah.Karim.Mahmood@reykjavik.is
s: 695-3905 / 411-7999

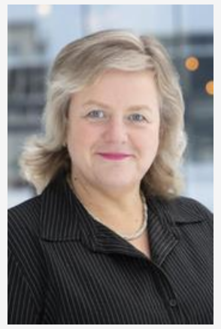


Filippseyskumælandi brúarsmiður
Kriselle Lou Suson Jónsdóttir
kriselle@reykjavik.is
s: 6649010 / 411-7988



Pólskumælandi brúarsmiður
Magdalena Elísabet Andrésdóttir
Magdalena.Elisabet.Andresdottir@reykjavik.is
s: 6934651 / 411-7989

Spænskumælandi brúarsmiður
Abraham Hernández Alducin
Abraham.Hernandez.Alducin@reykjavik.is
s: 6914402



Úkraínskumælandi brúarsmiður
Oksana Shabatura
Oksana.Shabatura@reykjavik.is
s:665 4673

https://mml.reykjavik.is/bruarsmidi/

Fleiri brúarsmiðir hjá: Miðstöð menntunar og skólaþjónustu